

AIASHESS KA NAKATAKUT UTAUIA MINISHTIKUT
CHARLES API BELLEFLEUR

(00 21 27 15) à (00 53 27 15)

Eukuan ne kutak tshe tshitshipanian atanukan eshpish ne eka ushpanishkamikat ne assi eshku ekue taht anitshenat innuat itakanuat, anitshenat miam ka nishukateshu, aiat mishtamitunenitamuat anitshenat uinuau ka nishukateu eshinikatakanit, aiat ekue taht. Eukuan ne tshe aiatshimak ne Aiashess, Aiasheu an, eukuan ne Aiasheu nakatueu nenua ukusse nite minishtikut, itakanu. Eku, iteu ukusse, natauauetau iteu. Eku takuanlu nite minishtikunu, ekut nite tshe natauaueiaku iteu, uaua anat. Ekute tshe natauaueiaku.

Je vais débiter une autre légende avant que le terrain ne soit élevé avant que les humains ne soient là, dit-on, ceux qui sont à deux pattes, de plus en plus ils avaient à l'esprit ceux-là que l'on nomme à deux pattes, de plus en plus ils étaient nombreux. C'est lui dont je vais parler de Aiashess, c'est Aiasheu, c'est lui Aiasheu qui laisse son fils sur une île, dit-on. Et puis, il dit à son fils, allons chercher des œufs, dit-il. Et puis, il y a là une île, c'est là que nous chercherons des œufs, dit-il, des œufs.

(00 53 27 15 à 01 19 27 15)

Ekute tshe natauaueiaku. Natauauetau, iteu. Minishtikunu nite akutinnu. Ekute tshe natauaueiak, iteu. Eukuannu tshe putshit. Nishukamuat. Eukuanlu nelu uta. Ekue mushauaik. Nete ma etutaik nete Nete ma etutaik minishtikut, taukam akutshinu, taukam nite akutshinu. Ekue pakat. Kuetipinamu utush Aiasheu. Aitueu, aitu tshika natauaunen, iteu ukussa.

Cherchons des œufs, dit-il. Il y a une île là. C'est là que nous chercherons des œufs, dit-il. Voilà ils embarqueront. Ils sont deux en canot. Ce sont les canots. Et ils se dirigent vers le large. Ils se dirigent vers l'île, ils sont au large, au large immobile. Et il débarque. Il retourne son canot Aiasheu. Chaque côté, de chaque côté, nous ramasseront des œufs, dit-il à son fils.

(01 19 27 15) à (02 23 27 15)

Aitu nete uin , eku nelua ukusse kueshte tetshe. Ekuane me netauaueiat. Mishta-mishtetinu uaua. Aiasheu ushkat tekushinit, aishkat nite tekushinnit ukussa, petanu uaua mishta-aiaipishashinua uaua pietanniti. Nuta, iteu, Aiashess, apishissishu itakanu ne Aiashess. Nuta, iteu nuapaten uaua mishta-aipishashua, iteu. Mauat, itiku, anu neutu nin nuapaten, itiku nete uasheu nete, anu ne mishta-aipishashua, iteu. Nika natenakue, iteu utauia. Matshi-natame, itiku. Eukuannu tshetutet Aiashess tshe natuapatak nenu uaua. Mushaue tatshishkak, tshitshipannu utush, mushauatenu utush. Eku ne Aiashess mishta-kataku nete teu. Mishta-kataku anite tanua ukusse. Eku ne nauit tekushik apu uapatak uaua.

De chaque côté, lui de ce côté, et son fils de l'autre côté. Ils en ramassent des œufs. Il y a beaucoup d'œufs. Aiasheu arrive en premier, plus tard arrive son fils, apportant de très petits œufs, ils sont petits les œufs qu'il apporte. Père, dit Aiashess, il était petit, dit-on ce Aiashess. Père, dit-il, j'ai vu des petits œufs, dit-il. Non, lui dit-il, moi j'en ai vue là-bas, lui dit-il, là-bas à la baie, là-bas ils sont plus petits, dit-il. Je vais aller les chercher, dit-il à son père. Va les chercher, lui dit-il. Et Aiashess est parti pour chercher ces œufs. Il pousse du pied vers le large, son canot avance, son canot s'éloigne. Et Aiashess est loin là-bas. Il est loin son fils. Et Aiashess quand il arrive là-bas il ne voit pas les œufs.

(02 23 27 15) à (03 58 27 15)

AIASHESS KA NAKATAKUT UTAUIA MINISHTIKUT
CHARLES API BELLEFLEUR

Katshinassimeu nenua ukusse, itakanu. Kakuenitamu itakanu nenu ukukuminasha nana. Eukuannu nenu kiakuenitak, mishkut ukusse nana nakatuaueu. Tekushik apu uapatak uaua. Tekushik ma nete ututuau ka takuannit, shash mishta-taukam takuannu ututuau. « Nutai », iteu. Apu uapamak utauia. 'Uepashtan nitutitan', tshetshi itenitaminiti ukusse. Tanite mishta-tshishipannu nenu uiepashtannit ututuau. Ekute pemishik, itakanu utit, anite atamiutit. Ekute ma tieputepuatat utauia. « Nuta nekatauin », iteu. Ekut ma tshatapatak ututuau. Tshetsh ne apu nukuannit ututuau, nete natakam nete eshpannit. Apu tanit anite utauia. Ekute ma etat anite minishtikut. Eku ne uin Aiasheu ekue natakamaik nete uitshit. Katshi natakamaik nete uitshit, ekute puputatak nenu minishtikunu nenu katshi nite natakamaik uitshit, ekute puputatak nenu minishtikunu, tshetsh apu nukuannit, mishta-taukam ishpannu itakanu, nenu uminishtikum, mishta-katshiukupan kalapua.

Mishta-taukam. Eku Aiasheess ekute nete etat minishtiku.

Il ment à son fils, dit-on. Il est jaloux, dit-on, de sa vieille là. C'est ce pourquoi il est jaloux. À la place il laisse son fils là. Quand il arrive là-bas, il ne voit pas les œufs. Quand il arrive près de leur canot qui était amarré, déjà il était au large. « Mon père, dit-il. Il ne voit pas son père. 'Notre canot est emporté par le vent', aurait dû penser son fils. Parce qu'il allait vite propulsé par le vent le canot. Il était couché au fond du canot. Et il criait et criait à son père. « Mon père, tu me laisses derrière », dit-il. Et il scrutait leur canot. à un moment donné le canot était hors vue. il se dirigeait vers le rivage. Son père n'était pas là. Et il est resté sur l'île. Et Aiasheu lui s'est dirigé vers sa maison. Après s'être dirigé vers sa maison de là, il a soufflé sur l'île, après s'être dirigé vers sa maison, de là il a soufflé sur l'île, on ne la voyait plus, on ne la voyait plus du tout, elle était rendue au large, son île, il était très habile dit-on. Très au large. Et Aiasheess est resté sur l'île.

(03 58 27 15) à (04 43 27 15)

Ekute ma etat. Tan mak... Tatupipuna nana nete tatshe! Muku tshiam tetaimu, manashikanu nenu mishtikunu, itakanu. Muku tshiam tetapeueu kaishikaniti. Uiapamati auennua, atshikua uiapamati. «Natakaunik», ma iteu. « Mauat », itiku. Eshku tshika teu tshe natakaunishku, iteu. Tshiashkua uiapamati, natakaunik iteu. «Mauat », itiku. Eshku tshika teu tshe natakaunishku, itiku. Kassinu aueshisha uiapamati, « Natakaunik », iteu.

C'est à cet endroit-là qu'il est resté. Au bout de... Combien d'années est-il resté!? (04 Il ne fait que le tour, bien boisé cette île, dit-on. Il ne fait que le tour durant la journée. Quand il voit quelqu'un, quand il voit la loutre. «

Emmenez-moi donc au rivage», leur dit-il. "Non", lui dit-on. Il y aura quelqu'un pour te ramener sur le rivage, lui dit-on. Non, lui dit-on. Il y aura quelqu'un d'autre qui te ramènera sur le rivage, lui dit-on. Chaque animal qu'il voit, ramenez-moi sur le rivage, leur dit-il.

(04 43 27 15) à (04 59 27 15)

Eshku tshika teu tshe natakaunishku itakanu. Apu uitamaukanit auennua nenua tshe natakaunikut. Tshe tat ma neteshe eshpish.... Tshetsh tshishapeut nite eshpish tat minishtikut, itakanu, tanite mishtataukam takuannu uminishtikum, apu nukuannit nite uiesh. Tshetsh tshishapeu. Eukuan ma minuat piepuamutet nite minishtikut. Uetakussunit nete epit e matshiteuiapishit nasht itakanu pushinu.

Il finira par y avoir quelqu'un qui te ramènera sur le rivage, lui dit-on. On ne lui dit pas qui le ramènera sur le rivage. Il resta là durant... Il finit par devenir adulte durant son séjour sur l'île, dit-on, puisqu'il est très loin du rivage son île, on ne le distingue pas du rivage. Il devient adulte. Voilà il continue de faire des aller-retours sur l'île.

AIASHESS KA NAKATAKUT UTAUIA MINISHTIKUT
CHARLES API BELLEFLEUR

(04 59 27 15)

Nenu ekue tshiuët, niatshi-nipat. Ekute nepat minishtikut. Nemenu tepishkanit eukuannu peuamut ne Aiashess. Eukuannu peuamut nenu tepishkanit.

Et il s'en retournait, il alla dormir. Il dormit sur l'île. Le soir venu, Aiashess commença à rêver. Et il rêvait Aiashess. Ce soir là .il rêvait toujours. Son rêve dit qu'un barbeau le porte dans ses bras.

(05 21 27 15)ici

Muku tshiam puamu. Tshietshishepaushunit nasht pishinu. Nasht apu matshimakanit nenu uinipekunu a, ne tshishakamu. Uinipekunu nasht apu matshikaminit. Nasht tam pashu. Tshietshishepaushunit nasht pishinu. Nasht apu matshimakanit nenu uinipekunu a, ne tshishakamu. Uinipekunu nasht apu matshikaminit. Nasht tam pashu.

(05 21 27 15) Il ne fait que rêver. Le matin il est complètement anéanti. Rien ne bouge même l'eau qui entoure l'île. On dirait que tout est sec.

Le matin tout est tranquille. Rien ne bouge même l'eau du rivage. Rien ne bouge sur le rivage tout est tranquille sur le rivage. Tout est tranquille.

(05 40)

Nete ka aishinakanua, ka-nanamaiau ka ishinakuanua, nete nipi kassinu nite tshekuan nukuan. Ekue matshiteiapishkaik, nete ashininu ashtenu, matshiteiapiss, ekute apinaniti ishi-akashtenu. Eku nete, mishta-timinu neute.

Là où il y a toutes sortes de choses qu'on peut voir dans l'eau tellement que l'eau est claire. Et on est parti vers le large où se trouve les rochers les plus gros, vers la pointe. Aussi la mer est profonde dans ce coin-là.

(06 04 27 15)

Tshek tshi itapit, tshek pet pekupeniti umushumuau, uteshkan-manitush, ne kapenakamia..., ne miam kapenakashkueu ka ishinikashua nite tamipekut ka teua eukuannu nenua piekupetakut. Kapenashkueu nenua ka-ishinakushinua itakanu. Umenu etamunit, apu tshissenimak nin, eukuan uteshkan-manitush ka ishinikatakanua, eukuannu piekupetakut. Mishta-mitshetinua a. Eukuannu niatakashtashtashimut

Et il regarde, il voit son grand-père, le barbeau, celui qui arrive seul celui qui ressemble à un cheval et il demeure le fin fond de la rivière c'est ce qui c'est un cheval, qui ressemble à un cheval. De la façon dont sa forme qui ressemble à un cheval, je ne sais pas moi, c'est bien le barbeau qui les entend. Ils sont plusieurs. Et voilà qu'ils taversent.

(06 36 27 15)

"Nuta", iteu, uteshkan-manitush etitut. Eukuannu, itiku umushuma. "Eukuan ma tshutau, ka-uteshkan-manitushua katshi nakataushku, itiku, nite minishtikut. Matshi, itiku, nussimish, itiku, natuapata ashini, tshika natakaunitin, itiku.

"Père ", dit-il, le barbeau. C'est lui, lui dit son grand-père. C'est lui ton père, le barbeau, ils t'ont laissé dans l'île.

AIASHESS KA NAKATAKUT UTAUIA MINISHTIKUT
CHARLES API BELLEFLEUR

Va, mon petit-fils, va chercher une pierre, je vais t'y amener, lui dit-il. En te portant, et c'est vraiment moi qui vais te porter.

(06 56 27 15)

Natuapata ashini.. Eshe, iteu. Papatshapishkat, eka shuku e tshishpakat, iteu, mishkut e kashkatapishkat

Cherche la pierre. D'accord. La pierre il ne faut pas qu'elle soit trop mince, mais par contre il faut qu'elle soit un peu carrée ou rectangulaire.

(07 07 27 15)

Ekute takut tshe apin. Ne ashini petani, itiku, netuapatak ashinu, nete ka petat, kashkatapishkanu, papakapishkanu. Eukuannu pietat.

Et c'est là que tu vas t'asseoir. Cette pierre, si on le trouve et si celui qui l'a trouvé cette pierre un peu carrée et un peu mince.

(07 19 27 15)

Aua ume nimushum, iteu. Eshe, itiku. Ekuan ne, itiku. Ekute nite takut tshe apin, uteshkannu nenua .

Est-ce cette pierre grand-père. Oui, c'est celle-là. Et c'est là que tu vas t'asseoir, on dit qu'il a des cornes.

(07 26 27 15)

Ekute tshe apin itiku. Uapamit nau i uinipekukashkamu itiku, eukuannu tshe utamutau nenua nuteshakannat, itiku. Eka utamutau tshika nissipeutin, itiku. Tshika makain kie, itiku.

Et c'est là que tu vas t'asseoir. Si tu les vois dans le rivage, c'est là que tu vas les frapper avec mes cornes. Si vous ne les frappez pas, il va y avoir une inondation. Aussi il peut y avoir de grosses vagues ou la mer déchaînée.

(07 39 27 15)

Tanite tshika shatshipeu nau, nau i uinipekukashkamu itiku. Nau essimeu... nete aiessimeu-kashkuna, eukuan ne kueshtikut, tshika nutin iteu. Eukuan mushauenni. Ekuta nete epit uteshkannit, nete takut, nasht takut nete epit.

Et aussi, il va sortir de l'eau celui-là, celui de la mer. Celui qui habite dans le grand nord, c'est là que c'est dangereux, car il peut avoir de gros vents et peut vous pousser. C'est là qu'habite le barbeau sur le dessus là où il habite vraiment sur le dessus

(07 59 27 15)

Mishkut, itiku, umushuma, eka nite tshika nikamun teueikan itiku. Tshika ishkuateu assi, tshika pissiteu shuku ui nikamuini. Shuku ui nikamuini itiku, peiku tshika pimutikuen tshitush uapat ishpimit iteu mak ne uanipat assi tshe pimutakuein. Ekuan ne tapue tshe nikamuin. Eshe, iteu umushuma. Ekuan ma niatakaunakut.

AIASHESS KA NAKATAKUT UTAUIA MINISHTIKUT
CHARLES API BELLEFLEUR

En conséquence, lui dit son grand-père, tu ne chanteras pas ni frapperas ne joueras pas le teueikan. Si tu veux absolument chanter la terre va brûler, il va avoir des étincelles. Aussi, un de tes canots te conduira. Quand il fera nuit, tu prendras une flèche et tu la lanceras. Et tu pourras chanter. D'accord, dit-il à son grand-père. .

(08 39 27 15)

Nakatuapamu itiku, tshetshi mussipeshin, natamiu-kashkun, miam kun ka-ishinakushua kashkun, ne ka -apishishtikuashua mani, nakatuapam itiku.

On ira le chercher pour voir s'il ne m'a pas tiré , ce n'est pas le nuage qui ressemble à de la neige, celui qui raccourcit de temps en temps, Va le chercher.

(08 52 27 15)

Ekue nakatuapamat, uipat uapameu. Nimushum iteu, shash mussipeshinu kashkuna, iteu. Eku, utamu, uteshkana itiku. Ekue utamuma. t nenua uteshkannua. Nuash utamashimeu nite uteshkannit. Muku petikuniu itakanu umushuma e pimishkaniti aiat ekue mussipanit tshetshi eka nissipeunikut.

Et il allait chercher, il le trouva assez vite. Il dit : "grand-père le nuage commence à paraître. Maintenant tu vas frapper ses cornes, et il frappa ses cornes, et il le laissait frapper par ses cornes. Il ne fait que se protéger, dit son grand-père. Il canotait toujours, et tout d'un coup, il canotait plus fort pour ne pas avoir une inondation.

(09 15 27 15)

Muku ma pemishkaniti tshitshue mishta-minekash nipimishkanan, teshkamunikut, tanite ma nenu utaunikutshe. Eku ma itiku, umushuma, nakatua'ta itiku, tshetshi mussipepan, muku tshiam nakatua'ta, itiku. tshetshi uashamishtet. Uashamishteti nete essimeiaiku itiku. Eukuan neme tshe tshiuenuian, itiku.

En canotant c'est beaucoup plus long, on prend toujours le canot, lorsque on traverse, je me demande c'est où, c'est où son grand-père lui a dit. Et puis lui dit son grand-père laissons le ici pour qu'il refasse surface : on va juste le laisser pour que la marée soit haute. Aussitôt la haute marée, je vais retourner d'où je viens.

(09 55 27 15)

Ekuane tshe amikuashkutin tshil, itiku. Ekute ma nianatuapatak assinu, aiat ka-ishpatinaua, tanite mishta-pitupanu. Ne ma minuat nanatuapatamu enat, nasht tshetshi ueshamishtenit

Rendu là, ce sera le temps de débarquer du canot, lui dit-il. Il cherche toujours la terre ferme, de plus en plus il y a une bonne hauteur. Autre chose, il cherche plus bas que ce soit la marée haute.

10 12 27 15

(Nakatua'ta tshetshi ueshamishtet, itiku. Eukuan neme tshe tshiuenuian, iteu, neume ueshamishteti. Ekut ma niakatuapatak, shash kie mamakatinau, shash nite mishakauat nite tetshe tshishtakamiku. Ekut nite tetshe e tauak, tshishtakamiku. Shash nite mishakauat. Aiat mamakatinanua uitshuau, mishta-animushu nite, tshekat ueshamishteu iteu.

AIASHESS KA NAKATAKUT UTAUIA MINISHTIKUT
CHARLES API BELLEFLEUR

Il surveille pour que ce soit la marée haute, lui dit-il. C'est à ce moment-là que je vais retourner aussitôt que ce sera la marée haute. Maintenant, il surveille la marée demandée ils arrivent où il voulait. C'est par-là où nous sommes. Il a de la difficulté à entrer dans sa maison, parce que la marée est trop basse.

10 36 27 15

(Ekuan tshe tshiueunian iteu, eukuan nika pakushepanitan neume tshiueunian, iteu, ekuan tshe natakashipanin. Tshauenit umushuma nenu, nemenu uieshamishtenit anite nutim ekue pakushepanitanit, nite miam e kashteti ekue ishinakutat. Ekue amukuashkutit. Eukuannu nenu ekue natakashpanit. Nete ma meshikashpanit nete tetshe, natakam a.

C'est le temps que je retourne, lui dit-il, je vais faire sécher quand je vais retourner, et quand je serais parti, tu reviendras. Et voilà que le grand-père s'en va. C'est bien son grand-père, partout à la marée haute, ce qu'il organisa fit qu'on dirait que c'est la marée basse. Et ils sautèrent en bas du canot. C'est ainsi qu'ils arrivèrent vers le rivage.

11 03 27 15

Tshauekaput miam nete lessipenu umushuma. Miam kutshinu. Eukuannu tshetutet. Tanite shash tshishapeut. Shash anite kau tshekat tshiuepannu umushuma. Eukuannu tshatutet. Anite pemutet. E ma tshi pimutet, nekaunu, ishpenekaunu. Tshek ma tshi pimutet, tshek uiapatak paputuenit mitshuapinu. Eukuannu niatat.

En se tournant, il voit qu'il y a une inondation chez son grand-père. On voit qu'il est déjà dans l'eau. Et voilà qu'il est reparti. Tandis qu'eux sont déjà devenus des hommes. Son grand-père a passé proche de retourner. Le voilà parti. Le chemin qu'il prend est sablonneux, beaucoup de sable. Tout en marchant et voit de la fumée venant d'une maison. Et il alla les visiter.

11 34 27 15

Nushpenekaunu nenu etutet tsheku uiapatak mitshuapinu paputuenit. Eukuan niatat. Auennua nishupinishapanat kukuminasha. Nenu tshinashkutshuapa ne ??? . Nishupinua kukuminasha. Um ma tekushinit Aiashess. « Tshika pimuteu » itakanipan, "katshi tshishapeukue iteu. Shash anite petamushapan tshe pimuteniti, Aiashesse. Katshi tshishapeukue, itakanu

Tout en marchant, il voit une fumée sortir de la maison. Il va les voir, c'étaient deux vieilles dames. C'est la maison qui est pointue. Elles vivent deux dans la maison. Aiashess arrive. Il va marcher lui a-t-on dit, s'il est devenu un homme, il va pouvoir marcher. Il a déjà eu des échos que Aiashess allait passer. Si vraiment il est devenu un homme lui disent-ils.

12 10 27 15

Ekuta matshishut. Nutau, ninatuapamau iteu, mak nikau iteu. Mishta-aiakuatat teuat itakanu. Eukuannu etikut nenua kukuminasha. Ushkat umenu pemashtenit tshepautishut, ne tshutau, meshekut nenua patshu, ne atamak pitshu, nashi kautishu eukuannu ushkat pematinniti, eku nemenu minuat ushikaun, ne shikaun ka-pishatashkashua nasht shitshikapauti. Takukapauti anitshenat ushkat innashtissat, eukuannu minuat mashten umetueinsha nete ma takutaut ekute etat tshutau. Mishta-aiakuatanit teu itakanu

AIASHESS KA NAKATAKUT UTAUIA MINISHTIKUT
CHARLES API BELLEFLEUR

Tu vas manger, Je cherche mon père et ma mère dit-il. Ils sont très loin lui dit-on. C'est ce qu'elles ont répondu les deux dames âgées. À la première lueur du jour, ils appelleront ton père et la gomme, et le caoutchouc ce sont les premiers et les suivants c'est la peau de fourrure, au printemps il faut l'étirer très fort. Ils sont les premiers les sapins à se tenir bien droits et ensuite en dernier, c'est son jouet, et là-haut de la côte c'est là que tu vas trouver ton père. Ils disent que c'est là qu'il se trouve.

12 52 27 15

Ekute e tat, aiakuatat. Katshi mitshishut, nukum iteu, tshitemuau nika uitsheuau uapatsheshisha nenua, uapatsheshisha eukuannu uetemit. Shash tshika tshatau piminu.

Elles sont ici. Après avoir mangé, grand-mère, lui dit-elle, je vais être accompagner de votre chien, il blanchiit. Sinon il va tout manger notre graisse.

13 11 27 15

Nika tuminau iteu. Nika tshiuetsashuau iteu tshi pakunepitati nenua patshua. Eukuannu tshatutenit uapatsheshisha, ukumua uteminua nishupishinua nenua kukuminasha. Eukuannu tshatutanit nenua uapatsheshisha. Uetutat nasht metutauakanu, meshekut patshua.

Je vais tout lui donner. Je vais le retourner lui dit-il pour trouver la gomme. C'est ainsi qu'il retourne avec le chien des vieilles dames. Elles sont deux les vieilles. Et en même temps il retourne avec le renard et sa grand-mère la ramenant bien attachée avec la gomme.

13 41 27 15

Kie apu tshi pashitueuit nete, pashitu nete... apu tshi pashiteuit. Ekuan ma... muku ma munapitatshe ne matsheshua. Munapitaniti, nasht tshitusseuneu. Muku tshiam tumineu. Manneu. Ekue mannat nenua upatshiminua. Kau mani ekue munapitaniti. Mishta-minekash.

Cependant je ne peux pas le dépasser. C'est ainsi, il ne peut ramasser les pommes de terre le renard. Déterrer les pommes de terre, c'est un travail ardu. Un travail qui dérange. Et il enleva la gomme collante. Et il enleva. Cela a pris beaucoup de temps.

14 04 27 15

Pinim ekue pekutshipanitaniti nete kueshte ut, nete kueshte pekutshipatenua. Katshi nasht pekutshipatakanit, eukuannu nenua ekue tuminat. Katshi minu-tuminat ekue tshiuetsashuat nenua ukuma uteminua. Apu tshitaussu.. Usham minu-tumineu. Eukuannu tshatutet. Shash nenu peiku tshi tutamueu neumenu utauia tshe pauepaniti.

Ça ne marche pas, je vais essayer de l'autre côté du bateau. Et ce côté est déchiré. Après avoir déchiré, c'est pour cette raison qu'il voulait le donner. Après avoir offert, il retourna le chien de sa grand-mère. Apu tshitaussu.. Usham minu-tumineu. Et il est retourné. Il a déjà nettoyé celui qu'va le faire sécher.

14 27 27 15

Ekuan ma pmutet minuat kashikaniti nete ma apitu minuat, ekute uetitak ushekaunu, ueshekaunu ekute uetitak. Nasht shikatushkuau nenu ushekaun. Nasht apu takuat nite tshipa ut pimuteu,

AIASHESS KA NAKATAKUT UTAUIA MINISHTIKUT
CHARLES API BELLEFLEUR

nasht tatashkushkapikut netshenat mishtikuat. Nenu pemashtenit, nenu ushekaun, tshepashuatshet tshetshi eka natakut nenua ukusse.

Ils marchèrent encore aujourd'hui, rendus à la moitié du chemin, il trouva de la peau de fourrure. Il ne trouve aucun espace pour continuer son chemin, il y a plein d'arbustes qui barrent le chemin. Tout ce qui barrent cette route c'est pour que son fils ne puisse pas passer.
, c'est pour que son fils

14 58 27 15

Eukuan ma tshatutet, nenu ishitatshimu, nasht tanite mishta-mitshetinua, neni na pikushueu nenu umuanikuian, nipa itau. Nete ekue tshi pinipashkuaik nete, nete kueshte. Tanite muku tshiam peikushilu

Le voilà parti, il se traîne parce qu'il y a beaucoup de pièges et il les rend inutile, et ensuite il peut faire un détour un peu plus loin. Il en reste un qui peut le déprendre.

15 23 27 15

nenu metuanishanu. Nete ma takutauat ekute e taniti utauia. Eukuannu minuat tshatutet minuat, katshi kutapashkuaik nenu shash mishta-minekash nenu tashaikamu itakanu, nenu nushtat nenu tshe pashkutai utauia. Apu tapuetakut tshetshi takushik nete,

Son jouet. Là, en haut de la côte, se trouve son papa. Et il a repris son chemin après avoir raccordé, ce travail a duré très longtemps lui dit-on, ce qu'il va toucher et faire son père. Son père ne veut pas qu'il vienne

15 42 27 15

nete etaniti. Minuat uetitak nemenu katakalu, tshekuannu nasht pitshishekanu. Nutim sheshekanu nete. Kie nete kueshte iapit. Eukuannu nenu metuanishikanu. Umetuain nenu. Nete ma takutaut ekute nite etat Aiasheu

Là où ils sont. Ils viennent d'arriver, et voit un autre, il est tout émiétté. Tout a été gratté. Aussi de l'autre côté. C'est son jouet. C'est vraiment son jouet. Là se trouve en haut de la côte, Aiasheu.

16 05 27 15

Anumat e nueshekaik. Mishta-minekash teu e kunueshekaimu. Nete ma apitu, enuet nemenua ishikapaunua mishtikua ekuanlu uet amatshuet, uet amatshuet, pinim ekue takutaukaik mishta-ishpanishikanu. Tanite eukuanu umetuanishanu utauia. Tiekutauakuaik nasht tatakuanu nite. Eukuannu ekue tshitutet.

À vrai dire il me dérange. Il prend bien du temps. À la mi-chemin, la façon dont les arbres sont installés, cela va l'aider à monter la côte, et il commença à escalader la côte qui est pas mal haute. C'est le jouet à son père. IL est vraiment touché. Avec ce qui se passe et il est reparti.

16 35 27 15

Eshpish ma minuat pimutet, nete minashkuanu tiekashkuaik, eshku apu shakashkuaik nete pietuat e matuenikashiniti, petueu. Katshimat nateu, katshimaishk nete, nete uiapamat. Auennua ukauia nanatuaikaminua mite.

AIASHESS KA NAKATAKUT UTAUIA MINISHTIKUT
CHARLES API BELLEFLEUR

Tout en continuant son chemin, il arrive où il y a beaucoup d'arbres, il n'arrive pas où il y a un éclairci et où il entend une voix bizarre, il entend. Il est très proche, on dirait qu'il la voit. Tout surpris, c'est sa mère qui fait son bois de chauffage.

17 09 27 15

Nenu ashpuanakatau ashinia. Natuakaiminu a mite. Eukuannu ma tshatapamat ukauia e nanatuakaiminiti. Tanite tshishapeut, tshia. Miam mekuat nianatuakaiminiti mitinu, tiepuatat: "Neka", iteu. Niatishkuepanut ishkieu. Auennua etishukuniti anikutshasha.

Il place les pierres en hauteur. Maintenant que son bois est bien rangé. À présent, il peut regarder sa mère fendre le bois. Il est déjà un homme n'est-ce pas. Présentement, il est en train de fendre son bois et lui cria : Mère, lui dit-il. Et sa mère se tourna le regarda. Qui le regarda : un écureuil.

17 30 27 15

At nui mieshtatshimiku, iteu. Tan nipa tshi nita uapamimau nikussa iteu. Mishta-taukam teu iteu ukussa. Apu nita tshikut uapamak iteu. Minuat nianatuakaik, miam minuat apitu nianatuakaik. "Neka", itiku, niatishkuepaniu minuat.

C'est sûr, il est tanné de l'entendre. Comment veux-tu que je vois mon fils, lui dit-il. Il est dans le plus profond mon fils. Jamais je ne le reverrais, lui dit-il. Il coupe la moitié de ce qui dérange son passage. Maman lui dit-il, regarde encore.

17 52 27 15

Umenu pietshikashia pineshisha etishkuenit "Nui mieshtatshimiku" ne iteu. Ma nenu minuat nanatuakaitshet, miam nenu tshashi natuakaik umitima nianatuakaitshet, eukuannu tieputikut: "Neka", itiku. Tshiatishkuepanut ne ishkieu, auennua ukussa ueshtishkukapauniti, shash tshishapeunua.

Ceci le faire tranquillement, l'oiseau de la façon qu'il jacasse commence à m'énervé. Autre chose de la façon qu'il coupe son bois surtout quand il a terminé : il lui dit : Mère, lui-il. Elle est étourdie la madame, qui est en face d'elle. Il est déjà devenu un homme.

18 17 27 15

Shash tshishapeunua, shash tshitshue mishishtinua. Au nikuss iteu, katshi tshishapeukue iteu. Tshika pimuteu tshitikuti iteu ukussa

Tu es devenu un homme, tu as vraiment la stature d'un homme. Mon fils, lui dit-il, il a fini de grandir, un vrai homme. On nous a dit : tu vas marcher un de ces jours par ici.

18 28 27 15

Nimishta-manenimiku tshutau, iteu ukussa. Nimishta-manenimiku. Tanite etishik nititshia. Ukatau nenua ukukuminashima itakanu ne Aiasheu. Tan mak itikupan. ?? Tshishat.... TVoilàshika uitshitin iteu ukauia. Natat, niatat... Tshetu pietuat ne Aiasheu nenua ukukuminasha, shash uluipatamu ishkuasseua, e piputeniti. Unuipatamu. ?? itiku

AIASHESS KA NAKATAKUT UTAUIA MINISHTIKUT
CHARLES API BELLEFLEUR

Je pense beaucoup à ton père. Je m'inquiète pour lui. Surtout ce qu'il t'a dit. Il veut taire ce que ce que les vieilles dames lui ont dit.??? il dit à sa mère : Je vais t'aider tout de suite. En allant le chercher Aiasheu entend la voix des vieilles dames, elles se sauvent de leur maison, on voit déjà la fumée ainsi que des étincelles.

19 02 27 15

Mate, iteu Aiasheu ukukuminashima: "Takushinu tshikussinua", itiku. "Tan tshipa tshi nita uapamau tshikuss" itiku. Mishta-taukam teu", iteu. Min ma minuat upatshima, mak nenu ushekaun, mak nenu umatuenisha, ute ma takutaut ekute e taiak, iteu. Ma nita tshipa tshi takushinu tshikuss, iteu. Apu nita tshikut uapamat nana tshikuss, iteu. Eshe, itiku, takushinu itiku ne ka-nanipaua, iteu.

Écoutez les vieilles dames leur dit Aiasheu: Notre fils est revenu, leur dit Aiasheu. Comment tu peux le voir il est très loin au milieu de la rivière où l'eau est très profonde. Donnes-y encore sa gomme, sa peau de fourrure ainsi que son jouet et nous sommes en haut de la colline ou en haut de la côte lui dit-il. Tu ne verras jamais ton fils. Oui lui dit-il, il s'en vient, regarde, il est là debout.

19 32 27 15

Ma nita patshapam(pishkapatam) itakanu, Aiasheu. Uiatshapamat nenua. Auennua ukussa. Shash tshishapeunua. Shash mishishtinua. Mishta-mishishtinua. Au na nikuss iteu. Ma nita patshapam, takushinu tshikussinua iteu. Patshapam itakanu Aiasheu. Eku piatshapamat, auennua ueshtishkukapauniti ukusse. Shash tshishapeuniti. Eukuannu nakatauepan nete minishtikut.

N'a-t-il pas déjà remarqué, demanda à Aiasheu. Il le voit. C'est son fils. Il est déjà un adulte. Il a tellement grandi. Il est devenu très grand. Mais c'est mon fils lui dit-il. Notre fils est revenu, dit-il. N'as-tu jamais remarqué, notre fils est revenu. Le voilà qu'il le remarque, très surpris de la grandeur de son fils. Il est devenu un homme. Là où il l'a laissé sur l'île.

20 04 27 15

Eukuannu nakatauepan minishtikut. Eka pitama iteu ukussa, eka pitama pitutsheu iteu, nenu uitshit a. Eka pitama iteu. Uetinat meshtakuian ne ka tshishinanua, ne ka-uishkushanua, nete itaneu, ma manikuian,nete itaneu, ashpishteshimuetsheu nenu tshipa itutenu ukussa. Eka pitama, iteu, shash nete tshipishkuat mak nenu tshe apiniti eukuannu ashpishteshimuetsheuat, Katshi ashpishteshimutshet ekuan ma pitutshet, mishta-minu-tutueu.

C'est ainsi qu'il l'a laissé sur l'île. Pas tout de suite dit-il à son fils, n'entre pas tout de suite dans sa maison. Attends avant d'entrer, pas tout de suite, lui dit-il. En prenant la peau, celle qui a été grattée, celle qui a été fumée. Celle qui m'a été donnée, il se sert de tapis dit-il à son fils. Pas tout de suite lui dit-il, j'ai déjà fait un genre de barrière pour qu'il ne passe pas et se servira de tapis. Après avoir fait ce tapis, là plusieurs entrent et ils sont très bien servis.

20 41 27 15

Nenu patutsheniti ukussa, uepinashtamenu nenu umishtikuai, at eka tutakui eshku e auassiuian, itiku ka nakatakuian minishtikut itiku, ekue uepashkueuan, apu pimuteuatsheti nenu, nete ukauia ekue uitapamat. Eku ukauia uatipamat, nasht pessish tshika uitapimu ukauia, nasht pessish. Nanitam nite iapit pessish, nanitam pessish tshe uitapamin. Ekuta e apit. Eku ne Aiasheu nitshinamu upimim Aiasheu. Mishta-mishanu nenu upimim, itakanu, nasht mishta-mashikuanu upimim. Nutim nenu pitukutau kie mishta-mishanu kie mishta-tshishpakanu.

AIASHESS KA NAKATAKUT UTAUIA MINISHTIKUT
CHARLES API BELLEFLEUR

Quand son fils entra, le feu se dirigeait vers son bois, même si cela ne s'est pas produit durant mon enfance quand tu étais plus jeune ou bien encore quand on m'a laissé sur l'île. Et il vit sa mère, il va s'asseoir à côté de sa maman, très proche. Il va s'asseoir toujours très proche de sa maman. Et puis Aiasheu regarde sa graisse. Il a encore une bonne quantité de graisse. Toute la quantité de graisse est entreposée dans la maison. Une bonne quantité de graisse assez épaisse.

21 29 27 15

Ekuan ma pimupimeteu iteu ukussa. Ekuan ma pimupimet. Katshi pimupimet, minuat uteueikana ekue uetashpitat, eukuannu tshe nikamut Aiasheu teueikana. Eku nekamut. Nishtuau katshi nikamut kie ma neuau katshi nikamut, ishkuessipan iteu ukusse. Ishkuessipan, nikamu. Tan nipa nita tshi nikamun, nikamuiani tshika passiteu assi, tshika ishkuateu.

Marche en tibutant lui dit à son fils. Et maintenant il marche. Après avoir marché Aiasheu prend son teueikan et il va chanter. Et il chante. Après avoir chanter trois fois ou bien quatre fois, il dit à son fils, c'est à ton tour, chante à ton tour maintenant. Comment tu veux que je chante, si je chante, si jamais je chante, la terre va sécher et va brûler,

22 01 27 15

Ai nita tshi ishkuateu. Nil ma shash nimishta-tshishenniun, nanitam ninikamun eshku apu nita ishikutet assi, iteu. Eshe, tshipa ishkuateu tshil e auassiuin. Mauat, itiku.

Comment tu veux que ça brûle. Moi, je suis déjà très âgé j'ai toujours chanté et la terre n'a jamais brûlé. Il lui répond : Ça brûlerait certain, parce que toi, tu es jeune.

22 13 27 15

Tshika ishkuateu iteu. Ekuan nitikuti nimushum uteshkan-manitush, itiku.

C'est ce qu'il m'a dit mon grand-père le barbeau.

22 43 27 15

Tshitapameu ukussa etatusseniti. Umenu uetamuaniti shash neutu ut shakapitenu. Umenu uetamuanit, nekamuti mmm... nutim katau nenu shakapatenu, nasht e ishkuatenit assinu. Eukuannu ma nekamut. Tshak shash nutim mishta-ishkuatenu. Nikuss, iteu, ishkuateu assi, inanu. Ka ititan, tshika ishkuateu assi, ka ititan, iteu.

Il regarde son fils qui travaille fort. En approchant on voit déjà la fumée. Lorsqu'il frappe le teueikan, je me suis mis à chanter mm de loin on peut voir et sentir la fumée, c'est vraiment un gros feu. Il chante de plus en plus fort. En regardant le feu, il dit à son fils, la terre brûle vraiment. Je te l'avais dit, qu'il y aurait un grand feu

23 26 27 15

Eukuannu ma nekamuti, aiat tanite mishta-ishkuatenu nutim assinu. Nite etat ekute nite muku tshiam eshkuatenit. Shash nite tshinikuanikatenu kueshte. Tanite nite tshipa itishaimu ne Aiasheu kie Aiashe. Eku nenu, nenu nekamuti, tshak mishta-peshinakuashinu ishkuatenu. Eku nenu ukauia nasht pessish uitapamiku

Et il chantait de plus en plus car le feu s'étendait sur cette terre. Là où ils sont, c'est juste là que le feu est bien en action. C'est ainsi que le feu agit en tournoyant. Pour leur sécurité, ils voulaient se

AIASHESS KA NAKATAKUT UTAUIA MINISHTIKUT
CHARLES API BELLEFLEUR

sauver par là ne Aiasheu mak Aiashess. Depuis qu'il chante, le feu s'approche. Et la maman est très proche d'eux.

23 53 27 15

nenu nekamuti teueikan muku nenu ushkuan nenu Aiashess eshpish nenu kakatshiut, muku nenu ushkun anutshish nenua ukauia. Eukuannu tiepuatat ukussa Aiasheu. Eku nil nikuss iteu, tanite tshe aitian, iteu. Matshi itiku, munassutshina ne tshitishpim itiku, nete atamissun, ekute tshe... apu tshikut apatet, itiku, kie apu tshikut ishkuashin, itiku. Ekuan ne tshe tshipussunitishu, ne tshipimim. Mishta-tshishpakanu nenu.

J'ai chanté avec le teueikan (tambour) ek ne Aiashess tellement il est vaillant Et maintenant, tous les os appartiennent à sa mère. C'est ainsi que Aiasheu crie à son fils Aiashess. Et sa mère lui demande :et moi mon fils où je vais rester lui dit-elle. Va, lui dit-elle, pige sur ta graisse, de toute façon, il ne s'en servira plus, pas besoin de grimper pour en avoir, tellement épaisse cette graisse à elle les os

24 19 27 15

Ne iteu, munassutshinamu upimim, mishta-atamit nete tanu, nenu teu, nenu Aiasheu upimim. Aishkat nite tshek mushkukashu ne Aiasheu, nenu e mushkukashit, tshek nana apu petakushit, eukuannu nenu nepaikashit. Nenu mak nepaikashit nutim nenu ishkuue nutim nenu ekue apatenit upimim, utatikupimim. Eku neutshenat aueshishat pietah e apatenit piminu ashku ekue takushipitut anitshenat aueshishat pate ne atiku shaputue kuashkutshipeu, pimishkau, pimishkatamu nenu piminu, mishta-mishakamanu nenu upimim iapatenit

Ce qu'il dit, on s'enfonce dans sa graisse, très profondément. Aiasheu est là aussi dans sa graisse. Plus tard, Aiasheu s'est trouvé une cachette, un moment donné on ne l'entend plus, c'est à ce moment qu'il fait semblant de dormir. À ce moment-là, toute la présence des femmes, ont fait que la graisse diminue en fondant, alors les autres animaux arrivèrent en apportant cette graisse si importante, il escalade la côte en parlant du caribou, il va dans la rivière, il nage, il apporte la graisse il nage en tenant fort cette graisse, il a une grande capacité de cette graisse si utile.

25 08 27 15

mak minu itakanu eukuannu nenu ka-uitinua atiku nite atamit, nite ka-mishta-tshishpatutsheua. Eku ne mashku iapit pimishkau, itakanu, muku nenu eshkupet,ute ka mishta-uinnua eukuannu nenu eshkupet. Kie ne amishku kutshitamu itakanu, eukuannu ute ka-mishta-uinnua kie nutshiku iapit kutshitamu, kie ne atshiku, iapit kutshiu nenu, itakanu. Eukuannu eshi-uinnuat nenu,

Aussi c'est très bien expliqué, c'est pourquoi le caribou, est gras à l'intérieur de son corps. Et l'ours il nage toujours mais pas dans l'eau profonde, c'est pourquoi il est si gras. Aussi le castor il plonge dit-on, c'est pourquoi il a beaucoup de gras et aussi la loutre et aussi le phoque continue de plonger, c'est ainsi qu'on le connaît.

25 36 27 15

nenua anitshenat amishkuat a, kie anitshenat atshikuat. Kassinu aueshishat, passe pimishkatamuat nenu itakanuat. Pate ne pissipat, teuat meshta-uinnuat, kutshiuat anat passe itakanuat. Eukuannu Nen, aishkat nenu niashipepaniut, nishuteuat pineuat, muku takakanamuat nenu piminu iapatenit, ekue tshishipuekakuat nite ushpishkunuat, aitu. Ekuan eshpish uinnut an pineu. Aitu nite muku tshiam uinnu.

AIASHESS KA NAKATAKUT UTAUIA MINISHTIKUT
CHARLES API BELLEFLEUR

C'est ainsi que les castors et les phoques aussi sont plus gras à la même place. Tous les animaux, ou quelques uns traversent le lac. D'autres pissipat sont là aussi, ils sont très gras, d'autres plongent qu'on dit. C'est ainsi que plus tard les perdrix (deux) descendent vers la terre ferme en apportant avec eux la graisse dont ils ont besoin et s'enduit de gras de chaque côté de leur dos.

26 07 27 15

Kassinu anitshenat aueshishat pimishkatamuat passe, ekute uet tshi uinnut itakanu aueshish muku eshinakushit, itakanu. Eshpish utakussishikalit ekue petamutshe uapush, nite uetshipatat itakanu. Ataua,

Tous les animaux, certains vont en canot, c'est la raison pourquoi les animaux sont si gras, peu importe l'animal. La soirée venue, le lièvre a entendu les oui dres de d'où il vient.

26 26 27 15

mishta-tshishipatau, itakanu, nutim nenu eshtau e pinashuepatat, itakanu, shaputue kuashkutit kie uin taukam. Kau natakamipishishtuakanu itakanu, shinipatshipatakanu kau neute minashkuat uiepatakanit. Usham tshipa mishta-uinnu itakanu, apu minuanit tshetshi mishta-uinnut.

Parait qu'il va très vite, dit-on, en descendant la côte il a tout mis ses efforts, et il a fait des grands sauts, rendu presque au milieu, tout le monde l'entoure, et on l'essore pour enlever l'eau de son corps et on refait la même chose le lendemain. Sinon, il serait trop gros, il ne faut qu'il prenne trop de poids.

26 46 27 15

Eku anitshenat muku tshiam aueshish pepamishkaht. Eshpish utakussishikalit, petshishimuniti pishimu, niashipetatshimut uapush, minausht utitinam nenu itakanu tshe shapuekatishut ute, aitu, eukuan eshpish uinnit uapush, utat muku tshiam.

Voilà, c'est seulement ces animaux qui se promènent en canot. À la tombée du jour, lorsque le soleil commence à disparaître et aussi lorsque le lièvre a toutes les difficultés à se rendre. Voilà pourquoi le lièvre a de la belle viande au dos de son corps.

27 04 27 15

Ekute uetshipanit, inanu, ne aueshish tshetshi ishinakushit nenu. Eukuan eshpish. tshissenitaman. Eukuan pileutshiss uetamitit

C'est là, la source de cet animal qui a cette allure-là. Et voilà, c'est tout ce que je sais de cette histoire de Aiashess.